

Year 9 (Anno 9)

La Danza della Neve

The dance of the Snow

di Ada Negri

Sui campi e sulle strade
silenziosa e lieve
volteggiando, la neve cade.

Danza la falda bianca
nell'ampio cielo scherzoso
poi sul terreno si posa, stanca.

In mille immote forme
sui tetti e sui camini,
sui cippi e sui giardini.

Tutto d'intorno è pace;
chiuso in oblio profondo,
indifferente il mondo tace.

On the fields and on the roads
silent and light
whirling, the snow falls.

Dances the white fleck
in the immense playful sky
then on earth it settles, spent.

In thousands of motionless forms
on rooftops and on chimneys,
on columns and on the greens.

Peace reigns all about;
closed in profound oblivion,
indifferent the world is quiet.

San Martino

Saint Martin's Day

di Giosuè Carducci

La nebbia agli irti colli
piovigginando sale,
e sotto il maestrone
urla e biancheggia il mar;
ma per le vie del borgo
dal ribollir de' tini
va l'aspro odor dei vini
l'anime a rallegrar.

Gira su' ceppi accesi
lo spiedo scoppiettando:
sta il cacciatore fischiando
su l'uscio a rimirar
tra le rossastre nubi
stormi d'uccelli neri,
com'esuli pensieri,
nel vespero migrar.

*The fog to the steep hills
soars in the thin rain,
and below the wind
howls and churns the sea;
yet through the hamlet's alleys
from the fermenting casks
rises the pungent scent of wines
to touch a soul with glee.*

*On the firewood, turns
the crackling spit:
the hunter stands whistling,
on the threshold to gaze
in the reddening clouds
flocks of black birds,
as exiled thoughts,
flying in the twilight.*

I mesi

The months

di John Lando

Il mese di gennaio

è dedicato all'operaio:

in vacanza per un po'

si diverte quanto può.

Febbraio accaldato

Allo studente è dedicato:

riprende a studiare

altre cose a imparare.

A marzo e aprile

il clima è più gentile:

nel mese di maggio

è tempo per un viaggio.

A giugno freddoloso

il tempo è piovoso:

nel mese di luglio

bacche sul cespuglio.

Quando arriva agosto

prepara il buon arrosto:

settembre aspettiamo:

la primavera sogniamo.

Ottobre è ordinario

con il solito orario:

a novembre esami faticosi

seguiti giorni gioiosi.

A dicembre le vacanze

con mille belle speranze:

a Natale e nuovo anno

gran festa tutti fanno.

The month of January

is dedicated to the worker:

on vacation for a while,

he has fun when he can.

Heated February

to the student is dedicated:

he resumes studying

other things to learn.

In March and April

the weather is gentler:

in the month of May

it is time for a journey.

In chilly June

the weather is rainy:

in the month of July

berries on the bush.

When August arrives

it prepares the good roast:

for September we wait;

of spring we dream.

October is ordinary

with the usual schedule:

in November tiring exams

followed by joyful days.

In December the holidays

with a thousand beautiful hopes:

at Christmas and New Year

everyone has a big celebration.

La Divina Commedia
Inferno Canto I (versi 1-12)

The Divine Comedy
Inferno Canto I (verses 1-12)

di Dante Alighieri

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita
Ahi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinnova la paura!
Tant' è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.
Io non so ben ridir com' i' v'intrai,
tant' era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.

Midway upon the journey of our life
I found myself within a forest dark,
For the straightforward pathway had been lost.
Ah me! how hard a thing it is to say
What was this forest savage, rough, and stern,
Which in the very thought renews the fear.
So bitter is it, death is little more;
But of the good to treat, which there I found,
Speak will I of the other things I saw there.
I cannot well repeat how there I entered,
So full was I of slumber at the moment
In which I had abandoned the true way.